

# Crkva svetog Roka u Draguću

Početkom 16. stoljeća ponovno se u Istri pojavila bubonska kuga. Kako bi se od nje zaštitili, stanovnici Draguća izgradili su crkvu posvećenu Roku, francuskom sveću iz 14. stoljeća. On se tradicionalno smatrao zaštitnikom od kužnih bolesti.

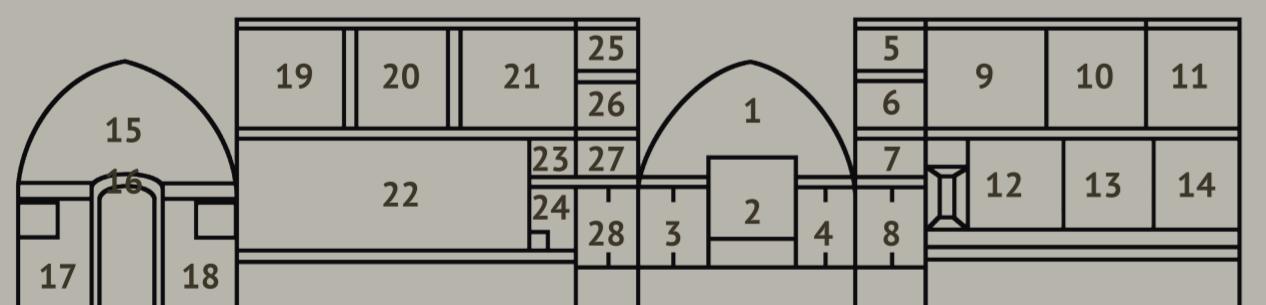
Cim su je izgradili, Dragućani su dali crkvu i oslikati, o čemu i danas стоји zapis iznad ulaznih vrata ispisani na glagoljici. Za taj posao angažirana je radionica lokalnog slikara Antona s Padove u dva navrata. Jednom 1529. godine, kada izvodi prizore iz Kristova života, eshatološke prikaze, te portrete svetaca i crkvenih otaca. Vratit će se 1537. te tada naslikati oltarnu sliku s likovima sva tri zaštitnika od kužnih bolesti - svetog Fabijana, svetog Roka i svetog Sebastijana pa se iznad nje i potpisati.

U radovima Antona s Padove prepoznaju se elementi venetskog i furlanskog slikarstva, a stilom se njegova radionica nastavlja na renesansne slikare kraja 15. stoljeća.

Freske su tijekom stoljeća ponešto promjenile izgled i zbog prolaska vremena i zbog oštećenja. Njihovu posljednju restauraciju, zajedno sa sveobuhvatnom obnovom crkve, izveo je Hrvatski restauratorski zavod iz Zagreba pod nadzorom Konzervatorskog odjela u Puli.

Još o ovim freskama, ali i drugim istarskim zidnim slikama, možete saznati u Kući fresaka u Draguću.

## Ikonografija / Iconography / Iconografia

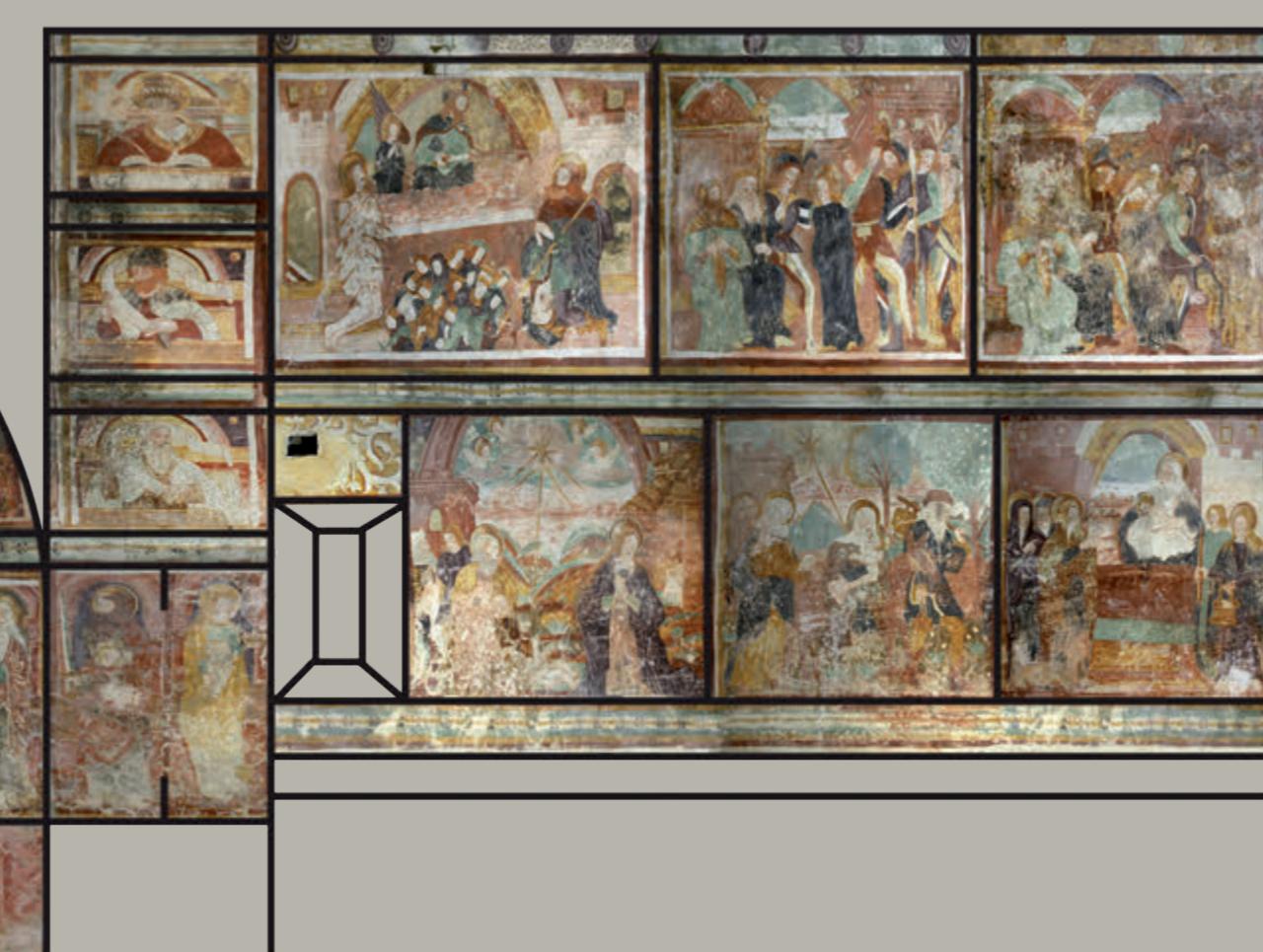


1. Navještenje / The Annunciation / L'Annunciazione  
2. Sv. Fabijan, sv. Rok, sv. Sebastian / Saint Fabian, Saint Roch, Saint Sebastian / S. Fabiano, S. Rocco, S. Sebastiano



3. Sv. Elizej, sv. Anton Opat / Saint Eliseus, Saint Anthony the Abbot / S. Eliseo, S. Antonio Abate
4. Sv. Blaž, sv. Andrija / Saint Blaise, Saint Andrew / S. Biagio, S. Andrea
5. Sv. Grigor papa / Pope Saint Gregory / S. Gregorio papa
6. Sv. prorok Danijel / The Holy Prophet Daniel / S. Daniele profeta
7. Nepoznati prorok / Unknown prophet / Ignoto profeta
8. Sv. Pavao, sv. Lucija / Saint Paul, Saint Lucy / S. Paolo, S. Lucia
9. Ex votu protiv kuge / The plague ex-voto / Ex voto contro la peste
10. Krist pred Herodom / Christ Before Herod / Cristo davanti a Erode
11. Krist pred Pilatom / Christ Before Pilate / Cristo davanti a Pilato
12. Rođenje Kristova / The Birth of Christ / La Nascita di Gesù Cristo
13. Bijeg u Egipat / The Flight to Egypt / La Fuga in Egitto
14. Prikazanje u Hramu / The Presentation of Jesus at the Temple / La Presentazione al Tempio
15. Imago pietatis / Man of Sorrows (Imago Pietatis) / Imago pietatis
16. Glagoljski natpis / Glagolitic inscription / Scritta in glagolitico
17. Raj / Paradise / Il Paradiso
18. Pakao / Hell / L'Inferno
19. Krštenje u Jordanu / The Baptism of Christ in the Jordan River / Il Battesimo di Gesù
20. Napastovanje u pustinji / The Temptation of Christ in the Desert / Le Tentazioni di Gesù
21. Sv. Margaret / Saint Margaret / S. Margherita
22. Poklonstvo triju kraljeva / The Adoration of the Magi / L'Adorazione dei Magi
23. Euharistijski Krist / Jesus in the Eucharist / Il Sacramento dell'Eucaristia
24. Mrta priroda / Still Nature / Natura morta
25. Sv. Jerolim / Saint Jerome / S. Girolamo
26. Sv. Ambroz / Saint Ambrose / S. Ambrogio
27. Sv. Augustin / Saint Augustine / S. Agostino
28. Sv. Apolonija, sv. Petar / Saint Apollonia, Saint Peter / S. Apolonia, S. Pietro

16. Glagoljski tekot kojeg je sastavio pop Andrij Prašić 1529. godine te u njemu objasnio tko je sve zaslužan za oslikavanje crkve (prema transkriptu Branka Fučića iz 1982.).
- Un testo in glagolitico composto dal sacerdote Andrij Prašić nel 1529, in cui spiega chi è responsabile degli affreschi della chiesa (secondo la trascrizione di Branko Fučić del 1982).
- A Glagolitic text composed by priest Andrij Prašić in 1529, in which he explains who is responsible for the church's paintings (according to the transcript by Branko Fučić from 1982).



# Church of St. Rocco in Draguć

At the beginning of the 16th century, the bubonic plague reappeared in Istria. In order to protect themselves from it, the inhabitants of Draguć built a church dedicated to Rocco, a French saint from the 14th century. He was traditionally considered a protector against contagious diseases.

As soon as it was built, the people of Draguć had the church painted, which is still evident today with an inscription in Glagolitic script above the entrance door. The workshop of local painter Anthony of Padua was engaged for this task on two occasions. First, in 1529, when he depicted scenes from the life of Christ, eschatological representations, as well as portraits of saints and church fathers. He returned in 1537 to paint the altarpiece with the figures of all three protectors against contagious diseases - St. Fabian, St. Rocco, and St. Sebastian - and signed it above. Anthony of Padua's works show elements of Venetian and Friulian painting, and the style of his workshop continues the tradition of Renaissance painters from the late 15th century.

Over the centuries, the frescoes have undergone some changes in appearance, both due to the passage of time and damage. Their latest restoration, along with the comprehensive renovation of the church, was carried out by the Croatian Conservation Institute from Zagreb under the supervision of the Conservation Department in Pula.

You can learn more about these frescoes, as well as other Istrian wall paintings, at the House of Frescoes in Draguć.

All'inizio del XVI secolo, la peste bubbonica riapparve in Istria. Per proteggersi da essa, gli abitanti di Draguccio costruirono una chiesa dedicata a Rocco, un santo francese del XIV secolo, tradizionalmente considerato il protettore dalle malattie pestilenziali.

Appena costruita, gli abitanti di Draguccio fecero dipingere la chiesa, come ne testimonia ancor'oggi l'iscrizione glagolitica sopra la porta d'ingresso. Questo lavoro fu commesso al laboratorio del pittore locale Antonio da Padova in due occasioni. La prima volta nel 1529, quando eseguì scene della vita di Cristo, rappresentazioni escatologiche, ritratti di santi e dei padri della chiesa. La seconda volta tornò nel 1537 per fare il dipinto dell'altare con le figure di tutti e tre i protettori dalle malattie pestilenziali: San Fabiano, San Rocco e San Sebastiano, lasciandone una firma sopra di esso. Nei lavori di Antonio da Padova si riconoscono elementi della pittura veneziana e friulana, mentre lo stile del suo laboratorio prosegue la tradizione dei pittori rinascimentali della fine del XV secolo.

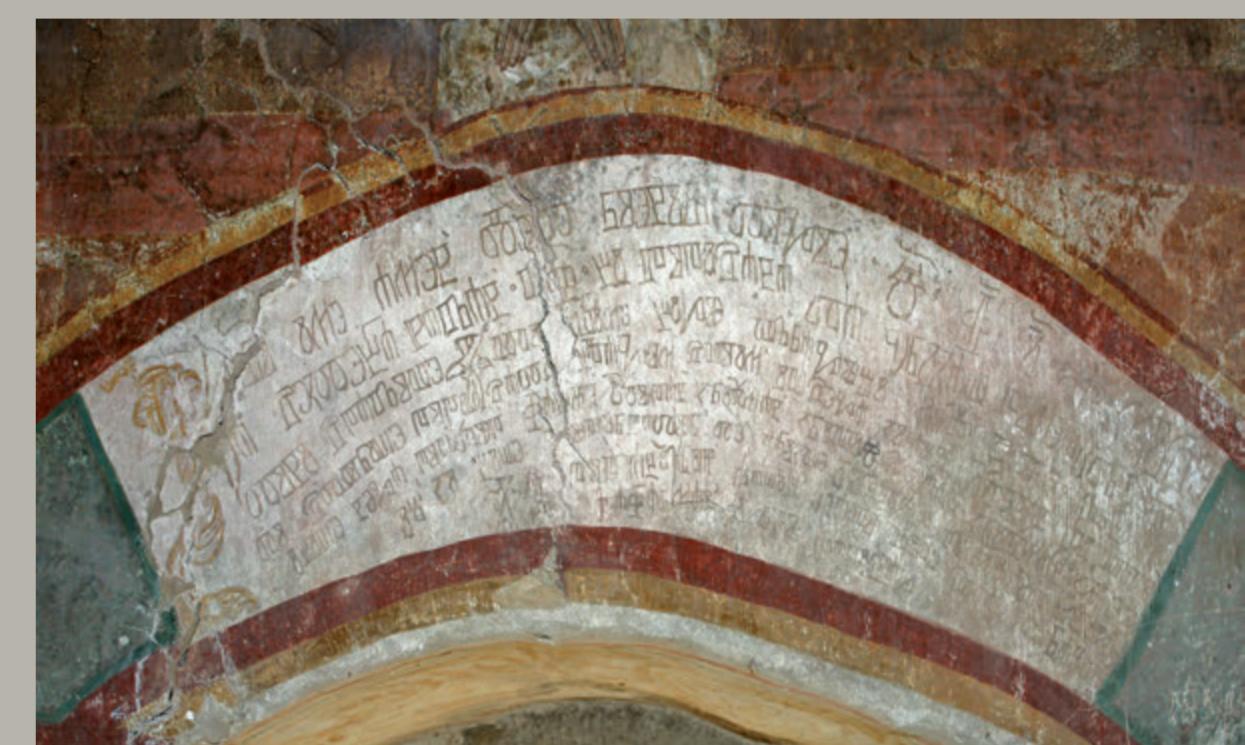
Nel corso dei secoli, gli affreschi hanno subito qualche modifica a causa del passare del tempo e dei danni. Il loro ultimo restauro, accompagnato dal completo restauro della chiesa, è stato eseguito dall'Istituto Croato per il Restauro di Zagabria sotto la supervisione del Dipartimento per la Conservazione di Pola.

Ulteriori informazioni su questi affreschi e sugli altri dipinti murali istriani sono disponibili presso la Casa degli affreschi a Draguccio.

Administrator župe Draguć, Nataša Silvani, fotografiran je ispred crkve svetog Roka 1925., godinu dana nakon istraživanja konzervatora Antonija Morassija.

Nataša Silvani, amministratore della parrocchia di Draguć, fotografato davanti alla Chiesa di San Rocco nel 1925, un anno dopo l'indagine condotta dal conservatore Antonio Morassi.

Nataša Silvani, the administrator of the parish of Draguć, photographed in front of the Church of St. Rocco in 1925, one year after the investigation conducted by conservator Antonio Morassi.



V HRISTOVOM IME AMEN LET ROENIĘ TOGOE • Č • F • I • Z MISE  
CA SEKTREBA NA DAN • D • BI POPISANA TA CRIKAV PO MEŠTRI AN  
TONI S PADOVE I V TO VRIME BIHU V DRAGUĆI MUŽI (KI TO precrtno) DOB (RI)  
TO STVORIŠE POPISATI BLAGON SVOM' I VSEGDA KOMUNA ŽUPAN KRIZMAN ŠTRPIN  
IČKI BIŠE NEGATIVNOZU BAFEN' ŽUPAN KRIZMAN KRIVIĆ ŽUPAN KRIZMAN KUREL  
IČKI BIŠE GUVERNATUR TE CRIKVE I OSTALI DOBRI MUŽI V DRAGUĆI  
ČI POP ANDRIJ' PRAŠIĆ VA TO VRIME STAHL V DRAGUĆI  
ČI ZA FARMANA KI TO ZAPISAH

Transkript / Transcription / Trascrizione – Branko Fučić, 1982.